

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2003

Utgiven i Helsingfors den 6 februari 2003

Nr 10—11

INNEHÅLL

Nr		Sidan
10	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med republiken El Salvador om främjande av och skydd för investeringar ..	287
11	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen med El Salvador om främjande av och skydd för investeringar och av lagen om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen ..	288

Nr 10

(Finlands författningssamlings nr 1230/2002)

L a g

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med republiken El Salvador om främjande av och skydd för investeringar

Given i Helsingfors den 20 december 2002

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Helsingfors den 20 maj 2002 mellan republiken Finlands regering och republiken El Salvadors regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 20 december 2002

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikeshandelsminister *Jari Vilén*

RP 82/2002
UtUB 24/2002
RSv 172/2002

Nr 11

(Finlands författningssamlings nr 86/2003)

Republikens presidents förordning**om ikraftträdande av överenskommelsen med El Salvador om främjande av och skydd för investeringar och av lagen om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen**

Given i Helsingfors den 31 januari 2003

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikeshandelsministern för handläggning av ärenden som hör till utrikesministeriets verksamhetsområde, stadgas:

1 §

Den i Helsingfors den 20 maj 2002 mellan Republiken Finlands regering och Republikens El Salvadors regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar, som godkänts av riksdagen den 19 november 2002 och godkänts av republikens president den 20 december 2002 samt beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 21 januari 2003, träder i kraft internationellt för Finlands del den 20 februari 2003 så som därom har överenskommit.

2 §

Lagen den 20 december 2002 om ikraft-

Helsingfors den 31 januari 2003

trädande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med El Salvador om främjande av och skydd för investeringar (1230/2002) träder i kraft den 20 februari 2003.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 20 februari 2003.

Republikens President**TARJA HALONEN**Utrikeshandelsminister *Jari Vilén*

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan republiken Finlands regering och republiken El Salvadors regering om främjande av och skydd för investeringar

Republiken Finlands regering och republiken El Salvadors regering, nedan "de avtalsslutande parterna",

som är medvetna om behovet att skydda investeringar som gjorts av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium på icke-diskriminerande basis,

som vill öka det ekonomiska samarbetet mellan de avtalsslutande parterna i fråga om sådana investeringar som den ena avtalsslutande partens medborgare och företag har gjort på den andra avtalsslutande partens territorium,

som är medvetna om att en överenskommelse om den behandling som medges sådana investeringar främjar överföring av privat kapital och de båda avtalsslutande parternas ekonomiska utveckling,

som är överens om att fasta ramar för investeringar främjar en möjligast effektiv användning av de ekonomiska resurserna och förbättrar levnadsstandarderna,

som är medvetna om att utvecklandet av ekonomiska kontakter och affärskontakter kan främja respekterandet av internationellt erkända rättigheter som hänför sig till arbetslivet,

som är överens om att dessa mål kan nå utan att avkall ges på de krav som anknyter till allmänt tillämpliga åtgärder beträffande hälsan, säkerheten och miljön, och

som har beslutat att ingå en överenskommelse om främjande av och skydd för investeringar,

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

ACUERDO

Entre el Gobierno de la Republica de Finlandia y el Gobierno de la Republica de El Salvador para la Promocion y Proteccion de Inversiones

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República de El Salvador, de ahora en adelante denominados las "Partes Contratantes",

RECONOCIENDO la necesidad de proteger las inversiones de los inversionistas de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante de acuerdo a bases no discriminatorias;

DESEANDO promover una mayor cooperación económica entre ellos, en relación a las inversiones por nacionales o compañías de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante;

RECONOCIENDO que un acuerdo en relación al trato que será otorgado a dichas inversiones estimularía el flujo de capital privado y el desarrollo económico de las Partes Contratantes;

ACORDANDO que un marco estable para la inversión contribuirá a maximizar la efectiva utilización de los recursos económicos así como mejorar los niveles de vida;

RECONOCIENDO que el desarrollo de lazos económicos y de negocios puede promover el respeto a derechos laborales internacionalmente reconocidos;

ACORDANDO que dichos objetivos pueden ser alcanzados sin relajar las regulaciones generales aplicables en materia de salud, seguridad y de medio ambiente; y Habiendo resuelto concertar un Acuerdo relativo a la promoción y protección de las inversiones;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses följande:

1. Begreppet "investering" omfattar alla slag av tillgångar som har etablerats eller anskaffats av investerare från en avtalsslutande part på den andra avtalsslutande partens territorium i enlighet med den sistnämnda avtalsslutande partens lagar och bestämmelser, och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

a) lös och fast egendom eller äganderätter, såsom inteckning, pant- och retentionsrätt, hyres- och arrenderätt, nyttjanderätt samt andra motsvarande rättigheter,

b) aktier och masskuldebrev i företag eller andra andelar i företag,

c) fordran på penningar eller rätt till prestationer av ekonomiskt värde,

d) immateriella rättigheter, såsom patent, upphovsrätt, varumärken, industriella mönsterrättigheter, firmor, geografiska benämningar samt tekniska processer, know-how och goodwill, och

e) koncessioner som baserar sig på lag, förvaltningsåtgärder eller avtal som ingåtts med behörig myndighet, däri inbegripet tillstånd att prospektera, odla, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

Sådana investeringar som en juridisk person från den ena avtalsslutande parten har gjort på denna avtalsslutande parts territorium, men som de facto ägs eller kontrolleras av investerare från den andra avtalsslutande parten, skall också anses som investeringar som gjorts av investerare från den sistnämnda avtalsslutande parten, om de har gjorts i enlighet med den förstnämnda avtalsslutande partens lagar och bestämmelser.

Förändringar i den form i vilken tillgångar investerats eller återinvesterats påverkar inte tillgångarnas karaktär av investeringar.

Egendom som inte har skaffats eller använts för ekonomisk nytta eller affärsverksamhet anses inte vara sådan investering som avses i denna överenskommelse.

Artículo 1

Definiciones

Para los propósitos del presente Acuerdo:

1. El término "inversión" designa toda clase de bienes y derechos establecidos o adquiridos por un inversionista de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con las leyes y regulaciones de la última de las Partes Contratantes, incluyendo en particular si bien no exclusivamente:

a) bienes muebles e inmuebles o derechos de propiedad tales como el derecho de hipoteca, de arriendo, prenda, contratos de leasing, usufructo y derechos similares;

b) acciones y obligaciones en una compañía o cualquier otra forma de participación en una compañía;

c) derechos crediticios o prestaciones bajo contrato que tengan un valor económico;

d) derechos de propiedad intelectual tales como patentes, derechos de autor, marcas de fábrica, diseños industriales, nombres comerciales, denominaciones geográficas, así como procesos técnicos, conocimientos técnicos y goodwill.

e) concesiones conferidas por ley, mediante acto administrativo o contrato otorgado por autoridad competente, incluyendo concesiones para explorar, cultivar, extraer o explotar recursos naturales.

Inversiones hechas en el territorio de una de las Partes Contratantes por cualquier persona jurídica de esa misma Parte Contratante, pero en realidad propiedad o controlada por inversionistas de la otra Parte Contratante, serán igualmente consideradas como inversiones de inversionistas de la segunda de las Partes Contratantes siempre y cuando hayan sido creadas de acuerdo con las leyes y reglamentos de la primera de las Partes Contratantes.

Cualquier cambio en la forma en que los bienes sean invertidos o reinvertidos no afecta su naturaleza de inversiones.

La propiedad no adquirida en la expectativa o con el objetivo de obtener beneficio económico o cualquier otro objetivo de negocios, no será considerada como una

Tillämpningsområdet för denna överenskommelse omfattar ingen placeringsverksamhet före etableringen.

2. Begreppet ”avkastning” avser de penningbelopp som erhållits genom investeringen och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinster, dividender, räntor, royaltyer, vinst av överlåtelse av egendom eller naturaprestationer som hänför sig till investeringen.

Återinvesterad avkastning behandlas på samma sätt som en ursprunglig investering.

3. Begreppet ”investerare” avser följande personer från någondera avtalsslutande parten som investerar på den andra avtalsslutande partens territorium i enlighet med den sistnämnda avtalsslutande partens lagstiftning och bestämmelserna i denna överenskommelse:

a) fysiska personer som är medborgare i någondera av de avtalsslutande parterna i enlighet med dennas lagstiftning, eller

b) juridiska personer, t.ex. bolag, samslutningar, firmor, ekonomiska föreningar, allmännyttiga inrättningar eller organisationer, som har bildats eller etablerats i enlighet med en avtalsslutande parts lagar och bestämmelser och som har sitt säte inom den ifrågasvarande avtalsslutande partens territorium, oberoende av om deras syfte är att inbringa ekonomisk vinst och om deras ansvar har begränsats eller inte.

4. Begreppet ”territorium” avser

a) för Finlands del till republiken Finland hörande landområden, inre territorialvatten och territorialhav och luftrummet ovanför dem samt havszonerna utanför territorialhavet, inbegripet havsbotten och dess inre, över vilka Finland i enlighet med sin gällande nationella lagstiftning och internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion beträffande undersökningen och utnyttjandet av naturtillgångarna i dessa områden.

b) för El Salvadors del land- och havsområden och luftrum över vilka El Salvador i enlighet med dess lagstiftning och internationell rätt utövar suveräna rättigheter och jurisdiktion.

inversión en el contexto del presente Acuerdo.

Este Acuerdo no cubre la fase de preinversión de las inversiones.

2. El término “rentas” denomina las cantidades que rinde una inversión y en particular, aunque no exclusivamente, comprende beneficios, dividendos, intereses, royalties, ganancias de capital o cualquier otro pago de esa naturaleza relacionado a una inversión.

Las rentas reinvertidas gozarán del mismo trato que las inversiones originales.

3. El término “inversionista” significa para cada una de las Partes Contratantes, los siguientes elementos que inviertan en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con las leyes de la última Parte Contratante y lo dispuesto en el presente Acuerdo:

a) cualquier persona natural que sea nacional de cualquiera de las Partes Contratantes de acuerdo a sus respectivas leyes; o

b) cualquier persona jurídica como una compañía, corporación, firma, sociedades de personas, sociedades de capital, instituciones u organizaciones, incorporadas o constituidas de acuerdo a las leyes y regulaciones de la Parte Contratante y teniendo su domicilio dentro de la jurisdicción de dicha Parte Contratante, siendo o no con fines de lucro e independientemente si sus responsabilidades son o no limitadas.

4. El término “territorio” significa en el caso de:

a) Finlandia, el área terrestre, las aguas internas y el mar territorial de la República de Finlandia, así como el espacio aéreo correspondiente, incluyendo a su vez las zonas marítimas más allá del mar territorial, incluyendo el suelo y subsuelo marítimo, sobre el cual la República de Finlandia ejerce derechos soberanos o jurisdicción de acuerdo con sus leyes nacionales vigentes y el derecho internacional, para el objetivo de exploración y explotación de los recursos naturales de dichas áreas.

b) El Salvador, el espacio terrestre, marítimo y aéreo sobre el cual ejerce su soberanía y jurisdicción, de acuerdo con su respectiva legislación y el derecho internacional.

Artikel 2

Främjande av och skydd för investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten främjar inom sitt territorium investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare och tillåter sådana investeringar i enlighet med sina lagar och bestämmelser.

2. Vardera avtalsslutande parten skall inom sitt territorium medge en rättvis behandling samt fullständigt och kontinuerligt skydd och full och kontinuerlig säkerhet för investeringar som görs av investerare från den andra avtalsslutande parten och avkastningen från dem.

3. Ingendera avtalsslutande parten får på sitt territorium genom oskäligen eller godtyckliga åtgärder skada anskaffningen, utvidgandet, verksamheten, administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet eller försäljningen eller annan överlåtelse av investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten.

Artikel 3

Behandling av investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten skall beträffande anskaffning, utvidgande, verksamhet, administration, upprätthållande, användning, utnyttjande och försäljning eller annan överlåtelse som hänför sig till investeringar medge investerare från den andra avtalsslutande parten och investeringar som görs av dem en behandling som är minst lika förmånlig som den behandling som parten medger sina egna investerare och deras investeringar.

2. Vardera avtalsslutande parten skall beträffande etablering, anskaffning, utvidgande, verksamhet, administration, upprätthållande, användning, utnyttjande och försäljning eller annan överlåtelse som hänför sig till investeringar medge investerare från den andra avtalsslutande parten och investeringar som görs av dem en behandling som är minst lika förmånlig som den behandling som parten

Artículo 2

Promoción y Protección de Inversiones

1. Cada una de las Partes Contratantes deberá promover en sus respectivos territorios las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante y deberá, de acuerdo con sus leyes y reglamentos, admitir dichas inversiones.

2. Cada una de las Partes Contratantes deberá en su territorio acordar a las inversiones y las rentas de las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante un trato justo y equitativo, así como total y constante protección y seguridad.

3. Ninguna de las Partes Contratantes en sus respectivos territorios obstaculizará mediante medidas irrazonables o arbitrarias, la adquisición, expansión, operación, administración, mantenimiento, uso, goce y venta o cualquier otra disposición de las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

Artículo 3

Trato de Inversiones

1. Cada una de las Partes Contratantes otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus respectivas inversiones, un trato no menos favorable que el trato que otorga a sus propios inversionistas y sus inversiones, en lo relativo a la adquisición, expansión, operación, administración, mantenimiento, uso, goce y venta o cualquier otra disposición de las mismas inversiones.

2. Cada una de las Partes Contratantes otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones, un trato no menos favorable que el que le otorga a los inversionistas de nación más favorecida, así como a las inversiones de los inversionistas de nación más favorecida, en relación al establecimiento, adquisición, expansión, operación, administración, mantenimiento, uso,

medger investerare från ett land som har ställning som mest gynnad nation och deras investeringar.

3. Vardera avtalsslutande parten skall medge investerare från den andra avtalsslutande parten och deras investeringar en behandling enligt stycke 1 och 2 i denna artikel, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren eller dennes investeringar.

4. Ingendera avtalsslutande parten skall på sitt territorium mot investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare vidta tvingande åtgärder beträffande anskaffning av material, produktionsmedel, verksamhet, transporter eller marknadsföring av produkter, eller uppställa motsvarande bestämmelser som har oskäligen eller diskriminerande verkningar.

Artikel 4

Undantag

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall inte anses förplikta en avtalsslutande part att medge den andra avtalsslutande partens investerare och dessas investeringar fördelar av en behandling, en preferens eller ett privilegium med stöd av

a) existerande eller blivande frihandelsområden, tullunioner, gemensamma marknader, ekonomiska och monetära unioner eller motsvarande regionala överenskommelser om ekonomisk integration, inbegripet regionala arbetsmarknadsavtal, som någondera avtalsslutande parten är eller kan bli part i,

b) överenskommelser för undvikande av dubbelbeskattning eller andra internationella överenskommelser som hänför sig till beskattning, eller

c) multilaterala överenskommelser som helt eller huvudsakligen hänför sig till investeringar.

Artikel 5

Expropriation

1. Investeringar som gjorts av investerare

goce y venta o cualquier otra disposición de las inversiones.

3. Cada una de las Partes Contratantes deberá otorgar a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones el mejor de los tratos, de acuerdo a lo establecido por el párrafo 1 y el párrafo 2 del presente artículo, lo que sea más favorable a los inversionistas o a sus inversiones.

4. Ninguna de las Partes Contratantes impondrá en sus respectivos territorios medidas obligatorias que afecten las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante, relativas a la compra de materiales, medios de producción, operación, transporte, mercadeo de sus productos u órdenes similares que produzcan efectos irrazonables o discriminatorios.

Artículo 4

Excepciones

Las disposiciones de este Acuerdo no deberán ser interpretadas en el sentido de obligar a las Partes Contratantes a extender a los inversionistas y sus inversiones por inversionistas de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier trato, preferencias o privilegios en virtud de:

a) cualquier área de libre comercio existente o futura, unión aduanera, mercado común, unión económica o monetaria o cualquier otro Acuerdo regional de integración económica, incluyendo los acuerdos regionales del mercado laboral, a los cuales una de las Partes Contratantes pertenezca o pueda pertenecer en un futuro, o

b) cualquier Acuerdo para evitar la doble tributación o cualquier otro Acuerdo internacional relativo a tributación, o

c) cualquier Acuerdo multilateral relativo en su totalidad o principalmente a inversiones.

Artículo 5

Expropiación

1. Las inversiones de inversionistas de una

från den ena avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium får inte exproprieras eller nationaliseras eller göras till föremål för andra direkta eller indirekta åtgärder med motsvarande effekt som expropriation eller nationalisering (nedan "expropriation"), om inte åtgärden vidtas i samhälleligt intresse eller allmänt syfte, på icke-diskriminerande basis, med iakttagande av vederbörligt rättsligt förfarande och mot betalning av direkt, tillräcklig och faktisk ersättning.

2. En sådan ersättning skall motsvara den exproprierade investeringens skäliga marknadsvärde omedelbart innan expropriationen gjordes eller den förestående expropriationen blev allmänt känd, beroende på vilken tidpunkt som infaller tidigare. Det skäliga marknadsvärdet fastställs enligt allmänt godtagna grunder för fastställande av värdet.

3. Ersättningen skall kunna realiseras helt och hållet, och den skall betalas utan dröjsmål. Ersättningen omfattar bankränta enligt marknadsräntan för betalningsvalutan från det datum då de exproprierade tillgångarna gick förlorade till betalningsdagen.

4. Om en avtalsslutande part exproprierar ett sådant företags tillgångar som har grundats eller bildats i enlighet med den gällande lagstiftningen på denna parts eget territorium och i vilket investerare från den andra avtalsslutande parten äger aktier, garanterar den att bestämmelserna i styckena 1—3 i denna artikel tillämpas enligt behov för att garantera dessa investerare från den andra avtalsslutande parten vilka äger aktier ersättning för deras investeringar.

5. Om ett samföretag som grundats på någondera avtalsslutande partens territorium blir föremål för expropriation, skall den ersättning som betalas till investerare från den andra avtalsslutande parten räknas ut på grundval av hur stor andel investeraren har i samföretaget enligt företagets stiftelseurkund.

6. En investerare vars investeringar exproprieras har rätt att utan dröjsmål få sitt fall behandlat av en judiciell myndighet eller andra behöriga myndigheter hos den berörda

de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante no serán expropiadas, nacionalizadas o sujetas a cualquier otra medida, directa o indirecta, que tenga un efecto equivalente a la expropiación o nacionalización (de ahora en adelante denominada "expropiación"), excepto por motivos que sean en el interés social o utilidad pública, sobre una base no discriminatoria y de acuerdo al debido proceso de ley y a una pronta, adecuada y efectiva compensación.

2. Dicha compensación deberá ascender al valor justo de mercado de la inversión expropiada al momento inmediato previo a la expropiación o al momento previo en que la expropiación inminente se hiciese del conocimiento público, cualquiera de los cuales se de primero. El valor justo de mercado será determinado de acuerdo a los principios generalmente aceptados de valuación.

3. La compensación será plenamente realizable así como pagada sin demora. Incluirá intereses a una tasa bancaria establecida sobre una base de mercado para la moneda de pago, desde la fecha de la expropiación hasta la fecha del pago efectivo.

4. Cuando una de las Partes Contratantes lleve a cabo la expropiación de los bienes de una compañía la cual ha sido incorporada o constituida de acuerdo con la ley vigente en su propio territorio, y en la cual inversionistas de la otra Parte Contratante posean acciones, ésta deberá asegurarse que lo dispuesto en los párrafos del 1 al 3 del presente artículo sean aplicados en la extensión necesaria, de manera que se garantice la compensación respecto a las inversiones de dichos inversionistas de la otra Parte Contratante, quienes son propietarios de dichas acciones.

5. En caso que el objeto de la expropiación sea una alianza estratégica constituida en el territorio de una de las Partes Contratantes, la compensación a pagar al inversionista de la otra Parte Contratante será calculada tomando en cuenta la participación de dicho inversionista en la alianza estratégica de acuerdo a los documentos de constitución respectivos.

6. El inversionista cuya inversión sea expropiada, tendrá derecho a la revisión pronta de su caso, así como al valor de su inversión, de acuerdo con los principios

avtalsslutande parten samt rätt att få sina investeringars värde bestämt i enlighet med principerna i denna artikel.

Artikel 6

Ersättning av förluster

1. Den ena avtalsslutande parten skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller andra arrangemang medge investerare från den andra avtalsslutande parten, vars investeringar på den berörda avtalsslutande partens territorium förorsakas förlust till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, uppror, revolt eller upplopp på territoriet, en behandling som är minst lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare eller investerare från ett land som har ställning som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som enligt investeraren är förmånligare för denne.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av stycke 1 i denna artikel skall den ena avtalsslutande partens investerare som i en sådan situation som avses i stycket lider förluster på den andra avtalsslutande partens territorium till följd av

a) att den sistnämnda avtalsslutande partens väpnade styrkor eller myndigheter har lagt beslag på deras investering eller en del av den, eller

b) att den sistnämnda avtalsslutande partens väpnade styrkor eller myndigheter har förstört deras investering eller en del av den, fastän situationen inte hade krävt detta,

av den sistnämnda avtalsslutande parten medges restitution eller ersättning som i vartdera fallet skall vara direkt, tillräcklig och faktisk, och ersättningen skall kunna realiseras helt och hållet, den skall betalas utan dröjsmål och i den skall ingå en ersättning enligt internationellt godtagna krav för en eventuell fördröjning under iakttagande av ett rättvist förfarande.

3. Investerare vilkas investeringar förorsakas förluster enligt denna artikel har rätt att

establecidos en el presente artículo, por medio de la autoridad judicial o cualquier otra autoridad competente de la Parte Contratante respectiva.

Artículo 6

Compensación por Pérdidas

1. Inversionistas de una de las Partes Contratantes, cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debido a guerra u otro conflicto armado, un estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o disturbios en el territorio de la otra Parte Contratante, deberá ser otorgada por la última Parte Contratante, en lo respectivo a restitución, indemnización, compensación o cualquier otro arreglo, un trato no menos favorable que el otorgado por la última Parte Contratante a sus propios inversionistas o a los inversionistas de nación más favorecida, cualquiera, que de acuerdo al inversionista, le sea más favorable.

2. Sin perjuicio a lo establecido en el párrafo 1 del presente artículo, los inversionistas de una de las Partes Contratantes, quienes, en cualquiera de las situaciones a las que se hace referencia en dicho párrafo sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante derivados de:

a) la toma de las inversiones o de una parte de las mismas por las fuerzas armadas o autoridades de la última Parte Contratante, o

b) destrucción de sus inversiones o de una parte de las mismas por las fuerzas armadas o autoridades de la última Parte Contratante, la cual no era requerida por la necesidad de la situación.

Deberán recibir por la otra Parte Contratante restitución o compensación que en cualquiera de los casos será pronta, adecuada, efectiva y con respecto a cualquier compensación, será plenamente efectiva, será pagada sin demora y deberá asimismo incluir compensación consistente con los estándares internacionalmente aprobados para el caso de una posible demora y de acuerdo al debido proceso de ley.

3. Los inversionistas cuyas inversiones sufran pérdidas de acuerdo con el presente

utan dröjsmål få sitt fall behandlat av de judiciella myndigheterna eller andra behöriga myndigheter hos den berörda avtalsslutande parten samt rätt att få sina investeringars värde bestämt enligt principerna i denna artikel.

Artikel 7

Fri överföring

1. Vardera avtalsslutande parten skall garantera investerare från den andra avtalsslutande parten rätt till fri överföring av investeringar till och från sitt territorium. Överföringsbetalningar i anslutning till investeringar skall i synnerhet, men inte uteslutande, omfatta

a) grundkapital samt ytterligare belopp som är avsedda för upprätthållande, utvecklande eller utvidgande av en investering,

b) avkastning,

c) inkomster på grund av en total eller partiell försäljning eller överlåtelse av en investering, inbegripet inkomster på grund av försäljning av aktier,

d) belopp för betalning av omkostnader till följd av investeringens verksamhet, såsom återbetalning av lån, royaltier, förvaltningsersättningar, licensavgifter och andra motsvarande kostnader,

e) ersättningar som betalas enligt artiklarna 5 och 6 i denna överenskommelse,

f) betalningar till följd av biläggandet av tvister, och

g) löner och andra arvoden till personal som i samband med en investering anställts från utlandet.

2. Vardera avtalsslutande parten skall också säkerställa att överföringar enligt stycke 1 i denna artikel verkställs utan begränsningar och utan obefogat dröjsmål i en fritt konvertibel valuta och enligt den marknadskurs som dagen då överföringen görs gäller för den valuta som skall överföras, samt att överföringarna kan göras omedelbart.

3. En överföring anses ha skett ”utan obefogat dröjsmål” då den gjorts på sådan tid som i allmänhet krävs för formaliteter i samband med överföringar.

artículo, tendrán derecho a una revisión pronta de su caso y al valúo de sus inversiones de acuerdo con los principios establecidos en este artículo, por la autoridad judicial o cualquier otra autoridad competente de dicha Parte Contratante.

Artículo 7

Libre Transferencia

1. Cada una de las Partes Contratantes deberá garantizar a los inversionistas de la otra Parte Contratante la libre transferencia hacia o desde su territorio de sus inversiones. Las transferencias de los pagos relacionados a las inversiones incluirán en particular, si bien no de manera exclusiva:

a) montos principales y adicionales para mantener, desarrollar o incrementar las inversiones;

b) rentas;

c) utilidades obtenidas de la venta o disposición total o parcial de una inversión, incluyendo la venta de acciones;

d) montos requeridos para el pago de gastos que surjan de la operación de la inversión, tales como pago de deudas, pago de royalties, tasas de administración, tasas de legalización u otros gastos similares;

e) compensación recibida de acuerdo a lo establecido en los artículos 5 y 6;

f) pagos surgidos de la conciliación de una disputa;

g) ganancias y otras remuneraciones de personal comprometido desde el extranjero y trabajando en conexión con una inversión;

2. Cada una de las Partes Contratantes deberá cerciorarse que las transferencias descritas en el párrafo 1 del presente artículo sean hechas sin ninguna restricción o retraso indebido en moneda de libre conversión y a la tasa de cambio de mercado prevaleciente, aplicable en la fecha de la transferencia a la moneda a transferir que será inmediatamente transferible.

3. Una transferencia se considerará haber sido hecha “sin retraso indebido” cuando sea hecho dentro del período normalmente requerido para completar las formalidades de la transferencia.

4. I avsaknad av en valutamarknad skall den växelkurs som senast har tillämpats för konvertering av valutorna till särskilda dragningsrätter användas.

5. Om en avtalsslutande part orsakar ett obefogat dröjsmål ingår i överföringarna en ersättning enligt internationellt godtagna krav för en eventuell fördröjning under iakttagande av ett rättvist förfarande.

Artikel 8

Substitution

1. Om en avtalsslutande part eller ett organ som den utsett erlägger en betalning på grundval av ett ersättningsavtal eller ett garanti- eller försäkringsavtal som ansluter sig till en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande parten godkänna att investerarens rättigheter och anspråk övergår till den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett organ som den utsett samt att den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett organ som den utsett kan begagna sig av rättigheterna och genomföra anspråken enligt principen om substitution i samma utsträckning som den ursprungliga investeraren.

2. På överföringar i anslutning till tillämpningsområdet för denna artikel tillämpas med nödvändiga ändringar bestämmelserna i artikel 7 i denna överenskommelse.

Artikel 9

Tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part

1. Tvister som uppkommer mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten och som direkt beror på en investering skall avgöras genom förlikning mellan parterna i tvisten.

2. Om tvisten inte har avgjorts inom tre (3) månader från den dag då någondera parten skriftligen har tillkännagivit tvisten, kan den enligt investerarens val hänskjutas

a) till en behörig domstol hos den avtals-

4. En ausencia de un mercado de intercambio internacional, la tasa a usar será la tasa de cambio más reciente para la conversión de monedas en Derechos Especiales de Giro.

5. En caso de retraso indebido de una transferencia, causada por la Parte Contratante anfitriona, la transferencia deberá incluir también una compensación consistente con los estándares internacionalmente aprobados en caso de posibles retrasos y de acuerdo al debido proceso de ley.

Artículo 8

Subrogacion

1. Si una Parte Contratante o su agencia designada realiza un pago bajo una indemnización, garantía o contrato de seguro otorgado en relación a la inversión de un inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante deberá reconocer la asignación de cualquier derecho o reclamo de dicho inversionista a la primera de las Partes Contratantes o a su agencia designada y el derecho de la primera de las Partes Contratantes o su agencia designada para ejercer, en virtud de la subrogación, dicho derecho o reclamo, de la misma manera que lo hubiera hecho su titular predecesor.

2. Transferencias relacionadas al presente artículo se registrarán mutatis mutandis, por el artículo 7 del presente Acuerdo.

Artículo 9

Disputas Entre un Inversionista y una de las Partes Contratantes

1. Cualquier disputa que surja directamente de una inversión entre una de las Partes Contratantes y un inversionista de la otra Parte Contratante, deberá ser resuelta amistosamente entre las dos partes interesadas.

2. Si la disputa no ha sido resuelta dentro de los 3 meses de la fecha en que fue elevada por escrito, la disputa podrá, a voluntad del inversionista, ser sometida a:

a) los tribunales competentes de la Parte

slutande part på vars territorium investeringen har gjorts, eller

b) till skiljeförfarande vid Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID)(nedan "centralorganet"), som upprättats genom konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i en annan stat, vilken konvention öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, om centralorganet står till förfogande, eller

c) till skiljeförfarande enligt reglerna för den kompletterande facilitet som tillämpas vid centralorganet, om endast den ena avtalsslutande parten har undertecknat den konvention som avses i punkt b i detta stycke, eller

d) till en ad hoc-skiljedomstol som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat.

3. En investerare som har hänskjutit en tvist till en nationell domstol kan dock ytterligare hänskjuta ärendet till en sådan skiljedomstol som anges i stycke 2 punkt b—d i denna artikel, om investeraren, innan en nationell domstol har avgett dom i målet, uppger sig avstå från att fallet behandlas vid en nationell rättegång och drar bort fallet.

4. Ingendera avtalsslutande parten som är part i en tvist kan i något skede av skiljeförfarandet eller verkställandet av skiljedomen invända mot att den investerare som är den andra parten i tvisten på grundval av en försäkring har fått en gottgörelse som helt eller delvis täcker dennes förluster.

5. Skiljedomen är slutgiltig och bindande för de båda parterna i tvisten, och den skall verkställas enligt nationell lagstiftning.

Artikel 10

Tvister mellan de avtalsslutande parterna

1. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av denna

Contratante en cuyo territorio haya sido hecha la inversión; o

b) al arbitraje del Centro Internacional para el Arreglo de Disputas en Materia de Inversiones (ICSID en Inglés), establecido de Acuerdo a la convención en cuanto al Arreglo de Disputas en Materia de inversión entre los Estados y los nacionales de otros Estados, abierta para firma en Washington el 18 de marzo de 1965 (de ahora en adelante denominada el "Centro"), si el Centro se encuentra disponible; o

c) el arbitraje por las Instalaciones Adicionales del Centro, si únicamente una de las Partes contratantes es signatario de la Convención a que se hizo referencia en el subpárrafo B) contenido en el presente artículo; o

d) a cualquier tribunal ad hoc de arbitraje que, a menos que sea acordado de forma distinta por las partes en disputa, deberá ser establecido bajo las reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).

3. Un inversionista que ha sometido una disputa a una corte nacional, puede sin embargo recurrir a uno de los tribunales arbitrales mencionados en el párrafo 2, literales b) al d) del presente artículo si, antes de que sea pasada sentencia sobre el tema discutido por una corte nacional, el inversionista desiste de la acción mediante el procedimiento legal nacional y retira el caso.

4. Ninguna de las Partes Contratantes que sea parte de una disputa puede presentar una objeción en ninguna de las fases del procedimiento de arbitraje o en la ejecución de un laudo arbitral, basándose en el hecho de que el inversionista, quien es la otra parte de la disputa, ha recibido indemnización cubriendo parte o la totalidad de sus pérdidas en virtud de un seguro.

5. El laudo arbitral será final y vinculante para las partes en disputa y será ejecutado de acuerdo con las leyes nacionales.

Artículo 10

Disputas Entre las Partes Contratantes

1. Disputas entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación y aplicación del

överenskommelse skall i mån av möjlighet lösas på diplomatisk väg.

2. Om en tvist inte kan lösas på detta sätt inom sex (6) månader från den dag då någondera avtalsslutande parten har begärt förhandlingar, skall den på begäran av någondera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

3. Skiljedomstolen upprättas enligt följande för varje enskilt fall. Inom två (2) månader från det att begäran om skiljeförfarande har mottagits skall vardera avtalsslutande parten utse en medlem till skiljedomstolen. Dessa två medlemmar väljer en medborgare i ett tredje land som efter godkännande av vardera avtalsslutande parten utses till ordförande för skiljedomstolen. Ordföranden utses inom trettio dagar från den dag då de två andra medlemmarna har utsetts.

4. Om de utnämningar som behövs inte har skett inom de tidsfrister som nämns i stycke 3 i denna artikel, kan vilken som helst av de avtalsslutande parterna, om någon annan överenskommelse inte föreligger, be presidenten i Internationella domstolen att verkställa de behövliga utnämningarna. Om presidenten i Internationella domstolen är medborgare i någondera avtalsslutande parten eller annars förhindrad att fullgöra uppgiften, ombeds den i fråga om antalet tjänsteår följande medlem i Internationella domstolen som inte är medborgare i någondera avtalsslutande parten och som inte heller på annat sätt är förhindrad att fullgöra uppgiften, att verkställa de behövliga utnämningarna.

5. Skiljedomstolen skall fatta sitt beslut med enkel röstmajoritet. Skiljedomstolens beslut är slutgiltiga och bindande för vardera avtalsslutande parten. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för den medlem som den utsett och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och andra eventuella kostnader skall bäras till lika delar av vardera avtalsslutande parten. Skiljedomstolen kan fatta ett avvikande beslut beträffande fördelningen av kostnaderna. Till alla övriga delar fattar skilje-

presente Acuerdo, deberán ser, en la medida de lo posible, resueltas mediante vías diplomáticas.

2. Si la disputa no puede ser resuelta de dicha manera dentro de los 6 meses siguientes a la fecha en que dichas negociaciones fueron solicitadas por cualquiera de las Partes Contratantes, deberá, previa solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, ser sometida a un Tribunal de Arbitraje.

3. Dicho Tribunal de Arbitraje deberá ser constituido para cada caso en particular de la siguiente manera: Dentro de los 2 meses a partir de la recepción de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante deberá nombrar a un miembro del Tribunal. Esos dos miembros deberán entonces proceder a elegir a un nacional de un tercer Estado, quien bajo aprobación de las otras dos Partes Contratantes, será nombrado Presidente del Tribunal. Dicho Presidente deberá ser nombrado dentro de los 30 días desde la fecha del nombramiento de los otros dos miembros.

4. Si los nombramientos necesarios no han sido hechos dentro de los períodos especificados en el párrafo 3 de este artículo, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de cualquier otro acuerdo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para hacer los nombramientos respectivos. Si el Presidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o se encuentra de alguna manera impedido para realizar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que sea el siguiente en antigüedad, que no sea nacional de cualquiera de las Partes Contratantes ni se encuentre de alguna otra manera impedido para llevar a cabo dicha función, será invitado a hacer los nombramientos.

5. El Tribunal de Arbitraje tomará sus decisiones por mayoría de votos. Las decisiones de dicho Tribunal serán finales y vinculantes para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante deberá sufragar los gastos del miembro que haya nombrado esa Parte Contratante, así como de su representación en los procedimientos arbitrales. Ambas Partes Contratantes asumirán una parte equivalente de los costos del Presidente, así como cualquier otro costo. El Tribunal podrá tomar una decisión diferente en cuanto a la

domstolen beslut om sina egna procedurregler.

6. Ordförande för skiljedomstolen bör vara en medborgare i en stat med vilket vardera avtalslutande parten har diplomatiska förbindelser.

7. Tvister som avses i stycke 1 avgörs enligt bestämmelserna i denna överenskommelse och de allmänt erkända principerna för internationell rätt.

Artikel 11

Tillstånd

1. Vardera avtalslutande parten behandlar i överensstämmelse med sina lagar och bestämmelser gynnsamt de ansökningar om tillstånd som hänför sig till investeringar och beviljar snabbt de tillstånd som behövs på dess territorium för investeringar som görs av investerare från den andra avtalslutande parten.

2. Vardera avtalslutande parten beviljar i överensstämmelse med sina lagar och bestämmelser tillfälliga inrese- och uppehållstillstånd och utfärdar behövliga handlingar som bekräftar tillstånden till sådana fysiska personer som har anställts från utlandet för att i samband med en investering som görs av en investerare från den andra avtalslutande parten tjänstgöra som chefer, sakkunniga eller som teknisk personal och som är väsentliga för företaget, så länge som dessa personer uppfyller kraven i detta stycke, samt beviljar sådana anställdas familjemedlemmar (make och minderåriga barn) tillfälligt inrese- och uppehållstillstånd för samma tid som de anställda i fråga.

Artikel 12

Tillämpning av andra bestämmelser

1. Om någondera avtalslutande partens lagstiftning eller sådana förpliktelser under

repartición de los costos. En todo caso, el Tribunal de Arbitraje determinará sus propios procedimientos.

6. El Presidente del Tribunal de Arbitraje deberá ser nacional de un Estado con el que ambas Partes Contratantes mantengan relaciones diplomáticas.

7. Los temas sujetos a disputa a los que hace referencia el párrafo 1 del presente artículo serán resueltos de acuerdo con lo previsto en este Acuerdo y los principios generalmente reconocidos de derecho internacional.

Artículo 11

Permisos

1. Cada una de las Partes Contratantes deberá, de acuerdo a sus leyes y reglamentos, tratar favorablemente las solicitudes relativas a inversiones y otorgar a la brevedad los permisos necesarios requeridos en su territorio en conexión con las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

2. Cada Parte Contratante deberá, de acuerdo a sus leyes y reglamentos, otorgar permiso para la entrada y permanencia temporal, así como proveer cualquier documentación necesaria a aquellas personas naturales que hayan sido contratadas en el extranjero para ejercer puestos ejecutivos, administrativos, especializados o de personal técnico en conexión con la inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante y que resulten esenciales para la empresa, siempre y cuando dichas personas continúen cumpliendo con los requisitos del presente párrafo, así como otorgar permisos temporales para la entrada y permanencia a los miembros de las familias de dichas personas contratadas (cónyuge e hijos menores de edad) con una duración igual a la otorgada a éstas.

Artículo 12

Aplicacion de Otras Reglas

1. Si lo dispuesto por las leyes de cualquiera de las Partes Contratantes o las

internationell rätt, som är i kraft eller som senare ingås mellan de avtalsslutande parterna utöver denna överenskommelse, innehåller generella eller specifika bestämmelser enligt vilka investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare kan medges en behandling som är förmånligare än den behandling om vilken föreskrivs i denna överenskommelse, skall sådana bestämmelser, såtillvida som de är förmånligare för investeraren, gälla före denna överenskommelse.

2. Vardera avtalsslutande parten skall iakttä de andra förpliktelser som den eventuellt har i fråga om en enskild investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten.

Artikel 13

Tillämpning av överenskommelsen

1. Denna överenskommelse tillämpas på alla investeringar som investerare från någondera avtalsslutande parten har gjort på den andra avtalsslutande partens territorium, oberoende av om de har gjorts före denna överenskommelsens ikraftträdande eller därefter, men den tillämpas inte på sådana tvister som har uppstått före överenskommelsens ikraftträdande och inte heller på sådana anspråk som har avgjorts före överenskommelsens ikraftträdande.

2. Bestämmelserna i denna överenskommelse tillämpas oberoende av om de avtalsslutande parterna upprätthåller diplomatiska eller konsulära förbindelser.

Artikel 14

Allmänna undantag

1. Ingen av bestämmelserna i denna överenskommelse skall anses hindra en avtalsslutande part från att vidta sådana åtgärder som behövs för att skydda partens vitala säkerhetsintressen under krig eller väpnad konflikt eller i något annat internationellt nödläge.

2. Ingen av bestämmelserna i denna överenskommelse skall anses hindra de avtalsslutande parterna från att vidta sådana åtgär-

obligaciones de derecho internacional, actualmente existentes o establecidas en un futuro entre las Partes Contratantes de manera adicional al presente Acuerdo, contienen regulaciones que de manera general o específica, conceden a las inversiones hechas por inversionistas de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto por el presente Acuerdo, dichas regulaciones deberán, en la medida en que sean más favorables al inversionista, prevalecer sobre el presente Acuerdo.

2. Cada Parte Contratante deberá observar cualquier otra obligación que pueda tener en relación con la inversión específica de un inversionista de la otra Parte Contratante.

Artículo 13

Aplicación del Acuerdo.

1. Este Acuerdo será aplicable a todas las inversiones hechas por inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, ya sea que hayan sido hechas antes o después de la entrada en vigencia del presente Acuerdo, pero no será aplicable a disputas relativas a inversiones, o a cualquier reclamo que haya sido resuelto, que hayan surgido previamente a su entrada en vigencia.

2. Lo establecido en el presente Acuerdo deberá aplicar indistintamente de la existencia o no de relaciones diplomáticas o consulares entre las Partes Contratantes.

Artículo 14

Excepciones Generales

1. Nada de lo contenido en el presente Acuerdo será interpretado como un impedimento a que las Partes Contratantes tomen cualquier acción necesaria para la protección de sus intereses esenciales de seguridad en caso de guerra, conflicto armado u otra emergencia de naturaleza internacional.

2. Siempre y cuando dichas medidas no sean aplicadas de manera que constituyan un medio arbitrario o de discriminación injusti-

der som behövs för upprätthållande av den allmänna ordningen eller sådana åtgärder som behövs om människors, djurs eller växters liv står hotade, dock förutsatt att sådana åtgärder inte genomförs på ett sätt som skulle utgöra godtycklig eller ogrundad diskriminering från en avtalsslutande parts sida eller medföra sådana dolda åtgärder som vidtas i investeringsbegränsande syfte.

3. Bestämmelserna i denna artikel gäller inte artiklarna 5 och 6 i denna överenskommelse.

Artikel 15

Öppenhetsprincipen

1. Vardera avtalsslutande parten skall utan dröjsmål publicera eller annars offentligen tillhandahålla sina allmänt tillämpliga lagar, bestämmelser, procedurer, förvaltningsbeslut och domstolsbeslut samt internationella överenskommelser som kan inverka på sådana investeringar som den ena avtalsslutande partens investerare har gjort på den andra avtalsslutande partens territorium.

2. Ingen bestämmelse i denna överenskommelse förpliktar en avtalsslutande part att lämna ut uppgifter som är konfidentiella eller hänför sig till ägande eller att getillträde till sådana uppgifter, inklusive uppgifter om enskilda investerare eller investeringar, vilkas röjande skulle skada lagtillsynen eller strida mot den avtalsslutande partens lagstiftning om handlingars offentlighet eller skada enskilda investerares legitima kommersiella intressen.

Artikel 16

Förhandlingar

De avtalsslutande parterna förhandlar sinsemellan på begäran av någondera avtalsslutande parten om verkställigheten av denna överenskommelse och för att dryfta sådana frågor som kan uppstå till följd av överenskommelsen. Sådana förhandlingar förs mellan de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter på en sådan plats och vid en sådan tidpunkt som parterna har kommit överens om på behörigt sätt.

ficada por una de las Partes Contratantes, o encubran restricciones a las inversiones, nada en el presente Acuerdo será interpretado como un impedimento a las Partes Contratantes para tomar cualquier medida necesaria para el mantenimiento del orden público o en circunstancias de peligro o amenaza a la vida o salud de humanos, animales o plantas.

3. Las provisiones del presente Artículo no serán aplicables a lo dispuesto en los Artículos 5 ó 7 del presente Acuerdo.

Artículo 15

Transparencia

1. Cada una de las Partes Contratantes deberá prontamente publicar o bien poner a disposición del público sus leyes, reglamentos, procedimientos, decisiones administrativas y judiciales de aplicación general, así como los Acuerdos internacionales que puedan afectar las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante en el territorio de la primera de las Partes Contratantes.

2. Nada en el presente Acuerdo obliga a las Partes Contratantes a proporcionar o permitir acceso a información confidencial o patentada, incluyendo información relativa a inversionistas o inversiones particulares, cuya revelación impediría la aplicación de las leyes, o sería contraria a sus leyes que protegen la confidencialidad o perjudicaría los intereses comerciales legítimos de inversionistas particulares.

Artículo 16

Consultas

Las Partes Contratantes deberán, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, sostener consultas con el objeto de revisar la implementación del presente Acuerdo y estudiar cualquier aspecto que pueda surgir del mismo. Tales consultas serán sostenidas entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes en el lugar y tiempo convenido a través de los canales respectivos.

Artikel 17

Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning

1. De avtalsslutande parterna meddelar varandra när de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts. Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då det senare meddelandet har mottagits.

2. Denna överenskommelse är i kraft under en tid av tjugo (20) år, och skall därefter fortfarande gälla under samma villkor till dess någondera av de avtalsslutande parterna genom en skriftlig underrättelse meddelar den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att säga upp överenskommelsen om en tid av tolv (12) månader.

3. I fråga om investeringar som har gjorts före den dag då denna överenskommelse upphör att gälla, gäller att bestämmelserna i artiklarna 1—16 skall förbli i kraft under en tid av tjugo (20) år från den dag då överenskommelsen upphör att gälla.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Helsingfors den 20 maj 2002 i två originalexemplar på finska, spanska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Om avvikelser förekommer mellan texterna skall den engelska texten gälla.

För republiken Finlands
regering

För republiken El Salvadors
regering

Artículo 17

Entrada en Vigencia, Duracion y Terminacion

1. Cada una de las Partes Contratantes deberá notificar a la otra Parte Contratante cuando sus requisitos constitucionales para la entrada en vigor del presente Acuerdo hayan sido cumplidos. El presente Acuerdo entrará en vigencia el trigésimo día siguiente al recibo de la última notificación.

2. El presente Acuerdo se mantendrá en vigor por un período de veinte años (20) y posteriormente se mantendrá en vigencia en los mismos términos hasta que cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra de su intención de terminar el presente Acuerdo en el plazo de doce (12) meses.

3. En relación a las inversiones hechas previamente a la terminación del presente Acuerdo, lo previsto en los artículos del 1 al 16 se mantendrá en vigencia por un período adicional de veinte (20) años desde la fecha de terminación del presente Acuerdo.

En fe de lo cual, los representantes abajo firmantes, estando debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en Helsinki a los 20 días del mes de maio del año 2002 en los idiomas Finlandés, Español e Inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en idioma Inglés.

Por el Gobierno de la República de
Finlandia

Por el Gobierno de la República de
El Salvador

Nr 10—11, 2 1/4 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2003

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X